Porównanie tłumaczeń Psalmów 80:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Boże Zastępów,\* odnów nas i rozjaśnij swoje oblicze,\*\* A będziemy zbawieni![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Boże Zastępów! Odnów nas! Rozjaśnij swoje oblicze, A będziemy zbawieni! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ty przeniosłeś winorośl z Egiptu; wygnałeś pogan, a ją zasadziłeś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O Boże zastępów; przywróć nas, a rozjaśnij nad nami oblicze twoje, a będziemy zbawieni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Boże zastępów, nawróćże nas i okaż oblicze twoje, a będziem zbawieni! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Boże Zastępów, odnów nas i rozjaśnij swe oblicze, abyśmy doznali zbawienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Boże Zastępów, spraw nam odnowę, Rozjaśnij oblicze swoje, a będziemy zbawieni! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Boże Zastępów, odnów nas i ukaż pogodne oblicze, abyśmy doznali wybawienia! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odnów nas, Boże Zastępów, i rozjaśnij nad nami swoje oblicze, abyśmy byli zbawieni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe Zastępów, odnów nas, rozjaśnij swoje oblicze, a będziemy wybawieni! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В горю ти мене прикликав, і Я тебе визволив. Я тебе почув в скритому місці бурі, Я тебе випробував при воді нарікання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Panie Zastępów, wskrześ nas; rozświeć Twoje oblicze, a będziemy zbawieni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ty przeniosłeś winorośl z Egiptu. Wypędzałeś narody, żeby ją zasadzić. |

1. 1) Wyrażenie: Boże Zastępów (w. 8 i 15), hl 2. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) rozjaśnij swoje oblicze, הָאֵרּפָנֶיָך , idiom: okaż nam przychylność (zob. <x>40 6:25</x>; <x>230 4:7</x>;<x>230 31:17</x>;<x>230 44:4</x>;<x>230 67:2</x>;<x>230 80:15</x>;<x>230 89:16</x>; <x>250 8:1</x>; <x>340 9:17</x>). [↑](#footnote-ref-3)